

E2 - The Kidnapping of the Company President's Daughter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

My name's Shinichi Kudo.

[00:02] ---

I'm a famous high school detective
who's solved countless cases!

[00:06] ---

I solved a roller coaster murder
case with no difficulty at all,

[00:09] ---

but then a mysterious organization
forced me to take a strange poison.

[00:11] ---

Things looked really bad!

[00:12] ---

Ran! What's going to happen to me?!

[00:15] ---

The first end of the century in 100 years

[00:21] ---

When told to cry, I laughed instead

[00:34] ---

*The first end of the century
in a long, long time*

[00:40] ---

We're leaping into a wide open world

[00:46] ---

*The things I tried to
understand as a child*

[00:52] ---

remain a mystery even as an adult

[00:58] ---

*I'm neither a hotshot
nor especially great*

[01:04] ---

*All I understand is
the pounding of my heart*

[01:11] ---

It's neither an answer nor the truth

[01:17] ---

*All I have faith in is
the pounding of my heart*

[01:23] ---

That and nothing else

[01:47] ---

The Kidnapping of the Company
President's Daughter.

[01:53] ---

Are you alright, little boy?!

[01:55] ---

Little boy?

[01:57] ---

What're these guys talking about?

[01:58] ---

I'm a 2nd year high school student!

[02:00] ---

How did you get that
cut on your head?!

[02:03] ---

Cut?

[02:05] ---

Oh yeah!

[02:06] ---

A man dressed in black hit me and...

[02:10] ---

What the...?

[02:11] ---

We've found an injured boy.

[02:13] ---

Yes, he's a grade school student.

[02:15] ---

Who's a grade school student?!

[02:17] ---

What're they talking about?!

[02:19] ---

These officers are acting strange!

[02:22] ---

There may have been an incident--
he's received injuries to his head.

[02:26] ---

Where did he go?!

[02:27] ---

Huh!?

[02:28] ---

We may have a crime on
our hands! Try to find him!

[02:29] ---

Right!

[02:32] ---

Mori Detective Agency

[02:33] ---

I'm home!

[02:35] ---

Oh, you're back, Ran!

[02:36] ---

Come on, Dad, can't you stop
throwing trash all over?

[02:40] ---

This is why you don't get any jobs!
And why Mom ran out on you!

[02:44] ---

I choose what jobs I take.

[02:47] ---

Anyway, where's that so-called
detective of yours?

[02:50] ---

Wasn't he with you?

[02:52] ---

He was before we left
the amusement park.

[02:55] ---

But then...

[02:57] ---

Sorry, Ran! You go on ahead!

[03:01] ---

What could Shinichi be doing?

[03:22] ---

I haven't run that far,
so why am I so out of breath?!

[03:30] ---

I-I've shrunk!

[03:34] ---

How?!

[03:36] ---

Wait, it couldn't be...

[03:39] ---

We'll use this.
Our organization's latest poison.

[03:42] ---

Could it be because
I swallowed that pill?!

[03:51] ---

Hello, this is Shinichi Kudo.

[03:53] ---

I'm away at the moment.

[03:55] ---

If you're interested in hiring me,
please leave your name and number...

[03:57] ---

That's strange. He's still not home.

[04:00] ---

He's probably out havin' dinner
with his novelist dad or somethin'...

[04:05] ---

Shinichi's parents moved
to America three years ago,

[04:08] ---

so he's living all by himself now!

[04:10] ---

Oh yeah?

[04:12] ---

Something must've
happened to him afterward!

[04:15] ---

I'm going to stop by his house!

[04:18] ---

W-What about my dinner?!

[04:25] ---

Darn it! Can't I even get
into my own house?!

[04:37] ---

Professor Agasa!

[04:38] ---

Who are you?

[04:40] ---

It's me! Shinichi!

[04:42] ---

A relative of Shinichi, are you?

[04:44] ---

His house is the next one over.

[04:46] ---

I'm Shinichi!

[04:48] ---

Here, I'll prove it!

[04:50] ---

Your name is Hiroshi Agasa
and you're 52!

[04:52] ---

You're an eccentric inventor
and claim that you're a genius,

[04:55] ---

but everything you make is junk!

[04:56] ---

You also have a mole on your butt
that has a hair sticking out of it!

[04:59] ---

Only Shinichi knows about that!

[05:03] ---

He's been spreading my
secrets around, has he?

[05:05] ---

No! It's because I'm Shinichi!

[05:08] ---

I was forced to take some weird pill
which made my body shrink!

[05:11] ---

A pill that shrunk you?

[05:13] ---

Yeah!

[05:15] ---

I highly doubt any such pills exist!

[05:19] ---

You suspicious little punk!
I'm taking you to the police!

[05:21] ---

Professor! You tripped while hurrying

[05:23] ---

on your way back from the
Colombo restaurant, didn't you?!

[05:26] ---

How do you know that?!

[05:28] ---

Your clothes, Professor.

[05:29] ---

The front of your clothes are still wet,
yet the back is completely dry!

[05:33] ---

That's evidence that you
were running in the rain.

[05:35] ---

What's more, you also
have mud on your pants.

[05:37] ---

The only street in this area
where you could get mud on you

[05:39] ---

is in front of Colombo,
which is under construction!

[05:42] ---

Plus some of Colombo's special
meat sauce is still in your mustache.

[05:47] ---

W-Who are you?

[05:50] ---

Elementary, my dear Agasa!

[05:52] ---

S-Shinichi?

[05:57] ---

I see.

[05:59] ---

So, the uncompleted poison mysteriously
caused your body to shrink.

[06:05] ---

That's the gist of it.

[06:07] ---

Talk about lame. My clothes from
when I was a kid fit perfectly.

[06:11] ---

I'm begging you, Professor!
You are a genius, after all!

[06:13] ---

Make me some medicine that'll
change me back to normal!

[06:16] ---

Hold on there! I don't even know
the ingredients of the pill you took...

[06:20] ---

Then all we need to do is
figure out where those guys are

[06:22] ---

and get some of those pills!

[06:24] ---

Well, that would certainly help...

[06:27] ---

Listen, Shinichi!

[06:28] ---

If they find out you're still alive,

[06:30] ---

they'll come back to put

an end to you for good!

[06:33] ---

So, this must stay a secret
between just the two of us!

[06:35] ---

You mustn't tell anyone at all!

[06:37] ---

That means not even Ran-kun!

[06:39] ---

Shinichi! Are you there?!

[06:41] ---

It's Ran!

[06:42] ---

Oh no! Hide quickly!

[06:44] ---

If you're home, then you can
at least answer the phone!

[06:47] ---

Huh? Professor Agasa?
Where's Shinichi?

[06:50] ---

Uh, well, he's...

[06:51] ---

Dad's glasses...

[06:52] ---

Disguise time!

[06:52] ---

He isn't here?

[06:55] ---

Whoa, these are strong!

[06:55] ---

Huh? Is there someone there?

[07:00] ---

You must be really shy!

[07:02] ---

Come on now, face this way!

[07:05] ---

He's...

[07:09] ---

...so cute!

[07:12] ---

Her chest!

[07:14] ---

Who is this boy?

[07:15] ---

He belongs to a distant
relative of mine!

[07:18] ---

What's your name?

[07:19] ---

M-My name's Shin-

[07:22] ---

Err...

[07:28] ---

Conan!

[07:29] ---

My name's Conan Edogawa!

[07:31] ---

Conan? That's an odd name.

[07:34] ---

My dad was a big fan
of Conan Doyle, so...

[07:38] ---

Reminds me of Shinichi somehow...

[07:40] ---

Oh, Ran-kun, I almost forgot!

[07:42] ---

Do you think you could let him
stay at your house for a little while?

[07:46] ---

What the heck are you...?

[07:48] ---

His parents are in the hospital
after getting into an accident.

[07:50] ---

They asked me to look after him,
but I live a bachelor's life, so...

[07:55] ---

Sure, but I'll have to ask my dad first.

[07:58] ---

Right! So, you're willing to take him in?

[08:00] ---

Isn't that great news, Conan?

[08:02] ---

What happens if Ran finds out
who I really am while I'm there?!

[08:05] ---

The first step to turning
you back to normal

[08:08] ---

is finding the men in black
who used that drug on you!

[08:12] ---

And Ran-kun's house

is a detective agency!

[08:14] ---

Her dad might run across
information about them!

[08:17] ---

Exactly!

[08:23] ---

Say, Conan-kun...

[08:25] ---

Yeah?

[08:27] ---

I'll never get used to this name!

[08:29] ---

Is there anyone you like?

[08:31] ---

Like a girl at school or someone?

[08:35] ---

No, none at all.

[08:37] ---

There's someone I really like, though!

[08:41] ---

Don't tell me it's that Shinichi boy
you were looking for earlier?

[08:48] ---

That's right!

[08:50] ---

He's always been kind of
a tease since he was a kid,

[08:52] ---

and he's always been so full of himself
and a big mystery geek,

[08:54] ---

but he's also courageous,
cool, and dependable!

[09:00] ---

I really like Shinichi a lot!

[09:06] ---

But keep this a secret from him!

[09:11] ---

Here we are! This is my house!

[09:13] ---

It's almost like I've gained
a cute little brother!

[09:15] ---

It's like I can talk to you
about anything, Conan-kun!

[09:18] ---

Ran...

[09:20] ---

Let me introduce you to my dad!

Follow me!

[09:24] ---

Um, Ran...

[09:27] ---

I-I'm actually...

[09:32] ---

I'm really...

[09:33] ---

I got one! I got one!

[09:35] ---

Dad!

[09:38] ---

My first job in 6 months!

[09:39] ---

Someone kidnapped
a rich guy's daughter!

[09:41] ---

Some guy dressed in black!

[09:43] ---

A man dressed in black?!

[09:49] ---

Taxi!

[09:52] ---

Conan-kun!

[09:58] ---

This case is calling my name!

[10:00] ---

Calling for the famous detective
known as Kogoro Mori!

[10:06] ---

Why are you here?!

[10:07] ---

Because he got in before
I could stop him!

[10:09] ---

I'm riding in a car! Yay!

[10:12] ---

So, who is he?!

[10:13] ---

He belongs to a relative
of Professor Agasa!

[10:15] ---

I don't need you bothering
me while I work! Get out!

[10:17] ---

We can't get out!
We're on a freeway!

[10:23] ---

The person kidnapped
was my only daughter.

[10:26] ---

Akiko Tani. 10 years old.

[10:28] ---

My butler Asao saw the
perpetrator with his own eyes.

[10:31] ---

Darn, I can't see the picture.

[10:33] ---

Being so small is such a pain!

[10:38] ---

What was the surrounding situation
like when she was kidnapped?

[10:41] ---

Who is this boy?

[10:42] ---

Just an acquaintance...

[10:44] ---

Ran! Watch him!

[10:47] ---

Well then, Asao-san, please
explain in detail what happened.

[10:50] ---

It occurred when she went to play
outside after returning from school.

[10:56] ---

A man dressed in black suddenly
appeared from a corner of the garden!

[11:01] ---

Give this message to her father.

[11:03] ---

If he wants his daughter back,
he'll shut down his company for 1 month.

[11:08] ---

Get the police involved
and she's as good as dead!

[11:12] ---

Upon leaving those words,

[11:13] ---

the kidnapper scaled a pine
tree and escaped outside!

[11:16] ---

Did this man have any special characteristics?

[11:18] ---

My eyes aren't what they used to be, so...

[11:20] ---

That's too bad...

[11:24] ---

You shouldn't get in the way of my dad's work, Conan-kun...

[11:28] ---

Did anyone else hear the kidnapper's voice or any sounds out of the ordinary?

[11:33] ---

No. Other than Asao-san's shouts for help, it was completely quiet.

[11:39] ---

Which means Asao-san was the only one who saw the perpetrator.

[11:43] ---

Judging from the demands, the kidnapper is likely someone from a rival company.

[11:47] ---

Damn it! To think they would want money on top of that demand!

[11:51] ---

Money?!

[11:52] ---

There was a phone call just now!

[11:54] ---

They demanded that I prepare 300 million, all in used bills!

[11:57] ---

There must be some sort of mistake, sir!

[11:59] ---

Silence! You will remain quiet!

[12:01] ---

Which companies stand to gain something if your company shuts down?

[12:05] ---

There's something not right about this incident.

[12:09] ---

Why did the perpetrator kidnap her inside her home?

[12:12] ---

It would've been easier on

her way home from school.

[12:15] ---

And being clearly seen is too careless.

[12:19] ---

But demanding used bills
is oddly cautious...

[12:25] ---

Oh, you're really good
at soccer, Conan-kun!

[12:28] ---

I guess so.

[12:30] ---

Shinichi would do that whenever
he was thinking about something.

[12:33] ---

He said it would get his mind working.

[12:36] ---

That Shinichi is me!

[12:45] ---

Conan-kun!

[12:53] ---

How rare it is for Jumbo to
be friendly with a stranger.

[13:00] ---

The kidnapper climbed this pine tree
to break in and to get out.

[13:05] ---

Which means this dog
must have barked at him!

[13:09] ---

That's it! I've figured this case out!

[13:12] ---

It sounds like this dog barks
at all strangers, doesn't it?

[13:16] ---

Yes. Jumbo is one of the best
guard dogs around, after all.

[13:20] ---

Wait, the servants said
that it was completely quiet

[13:22] ---

except for when
the butler was yelling!

[13:29] ---

And where are you going, Asao-san?

[13:32] ---

He realized it!

[13:34] ---

There's something strange
about your story!

[13:37] ---

The kidnapper snuck in, took the girl,
and escaped using that tree!

[13:43] ---

Yet the guard dog didn't bark!

[13:45] ---

That's because...

[13:46] ---

Plus your testimony
is too full of ambiguity!

[13:51] ---

Was there really a man
dressed in black, Asao-san?

[13:56] ---

Or shall I say, Kidnapper!

[13:59] ---

Asao! How dare you!

[14:02] ---

My deepest apologies, sir!

[14:04] ---

What did you do this for?!

[14:06] ---

Did someone put you up to it?!

[14:07] ---

No, I did this entirely of my own accord!

[14:11] ---

So, where is the girl now?

[14:14] ---

A nearby hotel...

[14:18] ---

Case closed!

[14:20] ---

With Detective Kogoro Mori on the job,
no case goes unsolved!

[14:26] ---

No! It's not over yet!

[14:29] ---

There's still another side to this case!

[14:42] ---

Sir! There's a phone call!

[14:45] ---

I'm busy. Tell them to call back later!

[14:48] ---

B-But...

[14:51] ---

This is Tani.

[14:51] ---

Is the 300 million ready?

[14:55] ---

Who is this?!

[14:58] ---

I called earlier.

[15:00] ---

I'm the guy who kidnapped
your daughter.

[15:03] ---

That's impossible!

The kidnapper has already...

[15:05] ---

So, you did have help!

[15:07] ---

No, I did it alone! Please believe me!

[15:11] ---

This man is telling the truth.

[15:14] ---

After being kidnapped
for the first time,

[15:17] ---

she was most likely kidnapped
again by someone else.

[15:22] ---

By someone much worse!

[15:24] ---

Daddy! Help!

[15:25] ---

Akiko!

[15:29] ---

I'm an impatient man.

[15:31] ---

Hurry and get the 300 million ready,

[15:33] ---

or there's no telling what'll
happen to your daughter.

[15:35] ---

Please! I'll get the money somehow!

[15:38] ---

Just give Akiko back unharmed!

[15:40] ---

Keep him talking and try
to find out his location!

[15:44] ---

His location?

[15:46] ---

Who's that?!

[15:47] ---

Don't tell me it's the police.

[15:49] ---

No! It isn't...

[15:50] ---

Daddy! I'm in a storeroom of a school!

[15:53] ---

I can see a big chimney
from the window-

[15:55] ---

Akiko!

[15:56] ---

I'll call again in one hour.

[15:58] ---

Get the money ready by then!

[16:02] ---

Big-mouthed brat.

[16:04] ---

A big chimney visible
from a school storeroom

[16:07] ---

isn't enough information to
pinpoint which school it is...

[16:10] ---

At any rate, please buy us some
time by preparing the money.

[16:14] ---

R-Right!

[16:19] ---

The kidnapper's nervous now
that we know his location!

[16:22] ---

If we don't rescue
the little girl soon...

[16:24] ---

What're you doing, Conan-kun?

[16:26] ---

It hasn't been very long
since she was kidnapped,

[16:29] ---

so I figured they might
be somewhere nearby...

[16:32] ---

That's right!

[16:33] ---

There's no way he could have
gotten far with a little girl with him!

[16:37] ---

If we limit it to the nearby area,
that leaves only so many schools to check!

[16:40] ---

Conan-kun, where are you going?!

[16:42] ---

Ran! After that dog!

[16:44] ---

Right!

[16:49] ---

The chimney she sees is probably
either a factory or a bathhouse!

[16:51] ---

There are only 5 schools in the
area where you can see chimneys!

[17:07] ---

No!

[17:09] ---

No!

[17:11] ---

Not here either!

[17:13] ---

Darn it! It wasn't any of them!

[17:16] ---

There aren't any other schools
that have views of chimneys!

[17:19] ---

They must not be
in this area after all!

[17:26] ---

Wait a second! Just maybe...

[17:47] ---

This is it!

[17:49] ---

She saw this building from the
side and mistook it for a chimney!

[17:52] ---

Schools in this vicinity that
have a side view of this building...

[17:58] ---

Futatsubashi Middle School!

[18:01] ---

Place the money on the
bench in Hyakujii Park.

[18:04] ---

Once I have it in my hands,
I'll return the girl.

[18:06] ---

Let me hear Akiko's voice
one more time!

[18:09] ---

You'll have plenty of time
later to hear it.

[18:13] ---

We've come to an agreement.

[18:15] ---

Which means your role
is just about over with.

[18:22] ---

Not so fast!

[18:26] ---

Who's there?! Where are you?!

[18:28] ---

Right here!

[18:36] ---

It's alright now.

[18:38] ---

Who are you?

[18:40] ---

Shinichi Kudo...

[18:41] ---

...I mean, Conan Edogawa. A detective!

[18:45] ---

A detective?

[18:51] ---

Don't be mockin' me,
you little brat!

[18:58] ---

Darn it! I can't put any power
into it with my body so small!

[19:04] ---

How about this?!

[19:06] ---

No good! My soccer kicks
have weakened, too!

[19:19] ---

Even if I do find the criminals,

[19:21] ---

in my smaller body, I can't even
capture them or beat them up!

[19:25] ---

Playtime's over! Say your prayers!

[19:28] ---

Stop!

[19:32] ---

It's all over!

[19:35] ---

Ran!

[19:49] ---

Talk about strong!

[19:51] ---

Everything's okay now!

[19:53] ---

How did you know to come here?

[19:55] ---

I followed you and then I saw
Jumbo jump out from here!

[20:01] ---

Jumbo!

[20:03] ---

So, you're the one behind this!

[20:06] ---

Kidnapping case? Detective
Kogoro Mori is your man!

[20:11] ---

Gimme a break.

[20:17] ---

I was the one who came up
with the idea to kidnap me!

[20:21] ---

What?!

[20:23] ---

Daddy's always too busy
with work to care about me...

[20:27] ---

So, I had Asao-san "kidnap" me.

[20:31] ---

I thought I could get Daddy
to spend time with me

[20:34] ---

if his company had to take a break!

[20:38] ---

I see. So, the first
kidnapping was a fake.

[20:43] ---

Even if my daughter
did ask for your help,

[20:45] ---

I find it difficult to
forgive what you've done!

[20:47] ---

I assume you realize this, Asao?!

[20:49] ---

Yes.

[20:51] ---

As punishment,

[20:52] ---

you will make arrangements for a
1-week trip that starts tomorrow!

[20:54] ---

A trip to Australia, where
Akiko has always wanted to go!

[20:57] ---

S-Sir!

[20:59] ---

She and I will be going
there together, of course!

[21:02] ---

Daddy!

[21:07] ---

Letting the dog go so he could find
my daughter was a stroke of genius.

[21:10] ---

You truly are a great detective!

[21:12] ---

No, it's because of all
the experience I've had!

[21:16] ---

Who are you to talk?

I was the one who found him...

[21:19] ---

I will express my gratitude
to you another day.

[21:22] ---

Right! I'm looking forward to it!

[21:26] ---

Thanks, Mr. Detective!

[21:31] ---

Mr. Detective?

[21:32] ---

No, she means him, not me!

[21:42] ---

Say, Dad, about this boy...

[21:45] ---

Professor Agasa asked if

we would take care of him...

[21:51] ---

You're against it?

[21:55] ---

Sure thing!

[21:56] ---

I got a job the instant he showed up,
and then I solved it like an ace!

[22:00] ---

He just might be a
god of good fortune!

[22:02] ---

Stay with us and become my son!

[22:26] ---

Just my imagination

[22:29] ---

*Playing with threads around my finger
while drinking lukewarm tea*

[22:40] ---

*Let's walk lightly
to the bossa nova rhythm*

[22:48] ---

The puzzle pieces are in my hands

[22:54] ---

That's right...

[22:59] ---

*I was in the same place last week
but with different clothes*

[23:10] ---

*Step by step,
there's no reason to be anxious*

[23:17] ---

*Case by case,
I don't care if you laugh*

[23:24] ---

*Beyond the countless days,
she's waiting for me*

[23:33] ---

I gotta go my own way

[23:49] ---

I just transferred here!
My name's Conan Edogawa!

[23:52] ---

Nice to meet you!

[23:55] ---

I have to go back to
grade school again?

[24:01] ---

The one responsible...

[24:03] ---

...is you!

[24:05] ---

If Shinichi were here,
he'd easily solve this case.

[24:11] ---

Where could that
mystery nerd have gone?

[24:15] ---

Hot!

[24:16] ---

Mori-kun! You were right!

[24:18] ---

I've changed my mind about you,
"Great Detective"!

[24:21] ---

I could never do that. I could never
be as strong as Yoko-san...

[24:25] ---

On the next Conan--

[24:27] ---

A Murder Behind the Locked Doors
of a Celebrity's Apartment.

[24:47] ---

Next Conan's Hint:

[24:49] ---

Ice.

[24:51] ---

Don't miss the next episode

[24:52] ---

Think you can beat me next time?

[24:54] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:11:15 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:25 UTC by whimsee